



# FABIANA GRASSI

Traductora e Intérprete



**ESPAÑOL > ITALIANO**

**ESPAÑOL > INGLÉS**

**INGLÉS <> ITALIANO**

**FRANCÉS <> ITALIANO**

## CONTACTO



+39 338 6724290



[fabiana.grassi@collettivointerpreti.com](mailto:fabiana.grassi@collettivointerpreti.com)



[fabiana.gr93@gmail.com](mailto:fabiana.gr93@gmail.com)



[www.linkedin.com/in/fabianagrassi-interprete/](https://www.linkedin.com/in/fabianagrassi-interprete/)

Residente en Milano

Disponibile a viajar por trabajo

Disponibile para urgencias

Soy intérprete y traductora profesional con experiencia en **negociaciones internacionales** y **traducciones comerciales**, en las que puedo ofrecer un servicio eficaz gracias a mi **aptitud para las ventas**, combinada con habilidad para **programas de escritura y gráfica**.

Con mis competencias lingüísticas y de traducción, habilidad de **manejo del estrés** y de **oratoria, organización** y **precisión**, ofrezco un servicio de alta calidad como **intérprete de conferencia** y para **traducciones especializadas**.

## SECTORES DE ESPECIALIZACIÓN

Gracias a experiencias de trabajo y/o estudios específicos, mis sectores de especialización son: **alimentación, medicina, energía, tecnología** y **marketing**.

Estoy disponible también para trabajos de interpretación y traducción en los **siguientes sectores** : agricultura, medio ambiente, historia y arte (incluso cine y espectáculo, diseño de interior, literatura), derechos humanos, moda, ciencias y videojuegos.

## MIS SERVICIOS EN ESPAÑOL

Traducción **comercial**

Traducción **especializada**

Traducción de **páginas web**

**Revisión** y corrección de pruebas

**Subtítulos**

Interpretación de **enlace/bilateral**

Interpretación **consecutiva**

Necesitas otros servicios, combinaciones lingüísticas o un equipo de traductores/intérpretes para grandes proyectos? Contáctame o visita la página

[www.collettivointerpreti.com](http://www.collettivointerpreti.com)

## Experiencia en traducción

### TRADUCCIÓN COMERCIAL Y LOCALIZACIÓN

#### **Traducción artículos de blog y cookie policy FR > IT**

Consultoría de marketing | Abril 2021 - Hoy

**Agricultura, marketing**

#### **Traducción herramientas rendimiento empresa EN > IT**

Consultoría de marketing | Marzo 2021 - Hoy

**Food & Drink, marketing**

#### **Traducción report de corporate responsibility EN > IT**

Agencia de traducción | Febrero 2020

**Corporate responsibility, publicidad**

#### **Traducción y localización de la página e-commerce, comunicados de prensa, catálogos y AdWords IT > EN**

Revisión de catálogos traducidos IT > EN

Productor de muebles | Julio 2019 - Hoy

**Manufactura, muebles y accesorios para decoración**

#### **Traducción y revisión de fichas de productos, catálogos y blog, comunicados de prensa, FR, EN > IT / FR > EN**

Empresa de semillas agrícolas | Octubre 2019 - Hoy

**Agricultura**

#### **Traducción y localización página web de vino IT > EN**

Consultoría de marketing | Julio 2019

**Vino, Food&drink**

#### **Traducción del catálogo y de la página web IT > EN, FR**

Empresa alimentaria | Mayo 2019 – Junio 2020

**Aceite, Food&drink**

#### **Traducción comercial de folletos IT > EN**

**Traducción de marketing EN > IT**

Empresa alimentaria | Dic 2018 – Sept 2019

**Food & Drink, marketing, Ho.Re.Ca.**

#### **Traducción comercial en preparación de feria IT > EN**

Startup agrícola | Abril 2018 – Noviembre 2018

**Tecnología, agricultura**

#### **Traducción de fichas de productos FR > IT**

Empresa alimentaria | Marzo 2018

**Food & Drink, Ho.Re.Ca.**

#### **Traducción de fichas de productos y etiquetas ES > IT**

Empresa alimentaria | Marzo 2017 – Mayo 2019

**Food & Drink, Ho.Re.Ca.**

### TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA Y SUBTÍTULOS

#### **Traducción meditaciones guiadas EN > IT**

Consultoría de marketing | Junio 2021 - Hoy

**Mindfulness, marketing**

#### **Subtítulos film Netflix FR > IT**

Agencia de traducción | Junio 2021 - Hoy

**Cinema**

#### **Traducción manual UE para profesores EN > IT**

Agencia de traducción | Febrero – Marzo 2021

**Enseñanza**

#### **Traducción “Manual das Micro Expressões” PT > IT**

Danilo H.Gomes | Enero 2021

**Psicología**

#### **Traducción Relación OMS-China sobre COVID-19 EN > IT**

Página web información científica | Marzo - Abril 2020

**Medicina**

#### **Traducción catálogo y manual ES > IT**

Productor de asadores | Marzo 2020

**Maquinários Ho.Re.Ca.**

#### **Traducción textos virus vegetales y textos legales EN > IT**

**Subtítulos de vídeos comerciales EN, FR > IT**

Empresa de semillas agrícolas | Mayo 2019 - Hoy

**Ciencias, agricultura, legal**

#### **Traducción cursos de diseño digital EN > IT**

Escuela de diseño digital | Octubre 2019 – Mayo 2020

**Enseñanza, diseño digital**

#### **Traducción de cursos grabados de marketing y copywriting EN > IT**

Agencia de traducción | Diciembre 2019

**Marketing, copywriting**

#### **Traducción de formularios de escuela privada ES > IT**

Agencia de traducción | Octubre 2019

**Enseñanza**

#### **Revisión de artículos médicos para publicación (EN)**

Dott.ssa Cinzia Ferraris | Junio 2019 – Junio 2020

**Medicina, nutrición**

#### **Traducción de investigación médica IT > EN**

**Traducción de artículos sobre disfagia EN > IT**

Empresa alimentaria | Octubre 2018 - Abril 2019

**Medicina**

#### **Traducción de estudios de mercado IT > EN**

Consultoría de marketing | Febrero-Marzo 2016

**Medicina, marketing**

## Experiencia en interpretación

### ENLACE PARA NEGOCIACIONES COMERCIALES

#### Enlace comercial para licitación IT <> FR

Transportista internacional | Enero 2020  
**Transportes, petroquímica**

#### Enlace comercial feria Host ES <> FR, EN, IT

Fieramilano | 18-22 octubre 2019  
**Manufactura, Ho.Re.Ca.**

#### Enlace comercial en la empresa EN <> IT

Productor de ropa | Junio 2019  
**Manufactura, ropa**

#### Enlace comercial feria Tuttofood IT <> EN, ES, FR

Fieramilano | 6-9 mayo 2019  
**Aceite y vino, Food&drink**

#### Enlace comercial para la feria Mirabilia IT <> EN

Associazione Milano Interpreti | 26-27 Octubre 2018  
**Turismo, Ho.Re.Ca.**

#### Enlace comercial para teleconferencia IT <> EN

#### Enlace comercial feria Seeds&Chips IT <> EN,FR,ES

Startup agrícola | Abril 2018 – Noviembre 2018  
**Tecnología, agricultura**

#### Enlace comercial para nuevo catálogo ES <> IT

Empresa alimentaria | Marzo 2017  
**Food & Drink, Ho.Re.Ca.**

#### Enlace comercial para dos ediciones de la feria Homi

IT <> EN,FR,ES,PT

Productor de muebles | Septiembre 2016, Enero 2017  
**Manufactura, accesorios para decoración**

#### Enlace comercial para la feria ITMA IT <> EN,FR,ES,PT

Productor de impresoras | Noviembre 2015  
**Manufactura, impresoras digitales**

### INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIA

#### Interpretación simultánea IT <> FR

Amnesty International Italia | Julio 2021  
**Derechos Humanos**

#### Interpretación simultánea enregistrada feria BIT IT > EN

Fieramilano | Abril 2021  
**Turismo**

#### Interpretación consecutiva EN <> IT

Sincop8ed Noize Foundation | Octubre-Diciembre 2020  
Interpretación consecutiva durante 4 episodios de "Note d'Identità", traducción de los músicos de Italia y Canadá entrevistados.

**Música**

#### Interpretación consecutiva EN > IT

IKN | 19 Febrero 2020

Interpretación consecutiva durante Cmove 2020 (smart mobility), para Matthieu Lainné, responsable de Digital Vehicle Technology & Services de Nissan, que ha presentado el futuro de los coches autónomos.

**Tecnología, automotive**

#### Interpretación simultánea IT <> EN

Agencia de traducción | 4 Marzo 2019

Reunión sobre PAC entre la Comisión Europea y el Gobierno italiano.

**Agricultura, Europa**

#### Interpretación simultánea IT <> EN

Agencia de traducción | 23 Noviembre 2018

Evento Samsung WOW 2018, en particular discursos de Nick Dawson, Thomas Riedel, Davide Casaleggio y Luigi Di Maio.

**Tecnología, digital**

#### Interpretación consecutiva y susurrada IT <> FR

Amnesty International Italia | 28-30 Septiembre 2018

**Derechos Humanos**

#### Interpretación susurrada y consecutiva durante el Festival de los Derechos Humanos IT <> EN, FR

La Triennale di Milano | 2-7 Mayo 2017

**Derechos Humanos**

#### Interpretación simultánea IT <> EN

Civica Scuola Interpreti e Traduttori | Abril 2017

Conferencia sobre el diseño de interior para la design week en Milano.

**Diseño de interior**

#### Interpretación consecutiva y susurrada IT <> EN

Agencia de traducción | Marzo 2017

Para el CEO de UniCredit Jean Pierre Mustier en el evento de FABI.

**Economía, finanzas y sindicatos**

## OTRAS EXPERIENCIAS DE TRABAJO

### Project Manager de traducciones

CMT srl | Febrero 2021 - Hoy

### Project manager, autora y traductora

Collettivo Interpreti e Traduttori | Marzo 2019 - Hoy

### Consultora de marketing y realizaciones gráficas

Giuseppe Trisorio | Octubre 2019 – Hoy

### Profesora de inglés

Profesora freelance | Septiembre 2018 – Hoy

New English Teaching | Abril – Julio 2018

### Gerente de exportaciones

Asting Equip SL | Enero 2020 – Hoy

Soleneon Service srl | Septiembre 2017 – Febrero 2018

Dress Design | Septiembre 2016 – Junio 2017

## EDUCACIÓN Y FORMACIÓN

### Máster en Interpretación de Conferencias

Université de Strasbourg

Octubre 2015 – Julio 2017

### Grado en Traducción e Interpretación

Civica Scuola Interpreti e Traduttori A.Spinelli

Octubre 2012 – Julio 2015

## FORMACIÓN PROFESIONAL

### Cursos de Copywriting

Localización y UX Writing | Langue & Parole

Business Writing | University of Colorado Boulder

Scrivere sul Web | Langue & Parole

### Cursos y seminarios de marketing

Marketing Analytics | Darden School of Business,  
University of Virginia

Buyer personas y search mapping | CDweb

Seminario de web marketing | Prima Posizione

Traducción creativa, transcreation y publicidad | InEDI

Traducción en medicina y farmacología | Langue &  
Parole

Patología general | Eduopen

### Formación para la enseñanza del inglés

New English Teaching | Marzo – Julio 2018

### Formación práctica de interpretación simultánea en cabina muda

DG Interpretación, Instituciones Europeas, Bruselas  
Febrero 2017

## LAS PALABRAS DE MIS CLIENTES

**“Ser profesionales significa ser precisos y puntuales,  
dos calidades que Fabiana tiene en su ADN y  
que hoy en día no se deberían dar por sentadas”**

Marco | Traducción comercial

**“En mi experiencia Fabiana ha sido muy  
profesional, precisa, preparada y puntual”**

Dario | Traducción comercial y especializada

**“Fabiana siempre se ha mostrado muy profesional  
y cualificada; flexible y fiable, ha hecho  
su trabajo con eficacia y precisión,  
siempre en los tiempos adecuados”**

Giulia | Interpretación consecutiva y susurrada

**“Bajo mi opinión, Fabiana siempre muestra  
disponibilidad, es muy eficiente en sus trabajos  
y siempre está dispuesta a resolver  
cualquier tipo de dudas”**

Leire | Traducción comercial

**“He utilizado los servicios de Fabiana Grassi y quiero  
agradecerle mucho por su trabajo como intérprete, su  
experiencia, sus conocimientos lingüísticos y su  
profesionalismo. Será un placer confiarle otra tarea”**

Bruno | Interpretación de enlace

